

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T  
Datum: 28. mart 2008.  
Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti  
sudija Árpád Prandler  
sudija Stefan Trechsel  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija  
**Sekretar:** g. Hans Holthuis  
**Nalog od:** 28. marta 2008.

**TUŽILAC**

**protiv**

**Jadranka PRLIĆA  
Brune STOJIĆA  
Slobodana PRALJKA  
Milivoja PETKOVIĆA  
Valentina ĆORIĆA  
Berislava PUŠIĆA**

**JAVNO**

**NALOG PO ZAHTJEVU BRUNE STOJIĆA, MILIVOJA PETKOVIĆA I  
VALENTINA ĆORIĆA U VEZI SA PRIJEVODIMA DOKUMENATA**

**Tužilaštvo:**

g. Kenneth Scott  
g. Douglas Stringer

**Odbrana:**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića  
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka  
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

**PRETRESNO VIJEĆE III** (u daljnjem tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljnjem tekstu: Međunarodni sud),

**RJEŠAVA PO** "*Motion by Stojić, Petković and Ćorić Defence seeking to supplement Rule 65 ter submission of translation*" /Zahtjev Stojićeve, Petkovićeve i Ćorićeve odbrane za naknadno podnošenje prijevoda dokumenata iz pravila 65ter/ koji su 21. marta 2008. godine kao povjerljiv podnijele odbrane optuženih Stojića, Petkovića i Ćorića (u daljnjem tekstu: Zajednički zahtjev i zajednička odbrana), u kojem odbrana traži od Vijeća da joj odobri 1) da podnese precizne sažetke dokaznih predmeta sa spiska dokaznih predmeta predviđenog pravilom 65ter(G) Pravilnika o postupku i dokazima (u daljnjem tekstu: Pravilnik) koji neće biti prevedeni do dana podnošenja pomenutog spiska i 2) da potpune prijevode dostavlja naknadno, kada budu završeni,

**IMAJUĆI U VIDU** "Nalog o rasporedu" koji je Vijeće izdalo 27. septembra 2007. (u daljnjem tekstu: Nalog od 27. septembra 2007.), kojim je Vijeće naložilo da, na osnovu pravila 65ter(G) Pravilnika, svaki optuženi podnese spisak dokaznih predmeta koje namjerava predočiti u prilog svojih argumenata i da Tužilaštvu (u daljnjem tekstu: tužilac) dostavi kopije tih dokaznih predmete, po potrebi u engleskom prijevodu,

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po zahtjevu da se utvrdi početak izvođenja dokaza odbrane i o novom rasporedu", koju je Vijeće donijelo 28. januara 2008. (u daljnjem tekstu: Odluka od 28. januara 2008.), kojom je Vijeće odlučilo da spiskove dokaznih predmeta i svjedoka predviđene pravilom 65ter(G) Pravilnika optuženi podnesu 31. marta 2008.,

**IMAJUĆI U VIDU** "*Submission of the Registrar pursuant to Rule 33 (B) on Motion by Stojić, Petković and Ćorić Defence seeking to Supplement Rule 65 ter submission of translation*" /Podnesak Sekretara na osnovu pravila 33(B) u vezi sa Zahtjevom Stojićeve, Petkovićeve i Ćorićeve odbrane za naknadno podnošenje prijevoda dokumenata iz pravila 65ter/ koji je Sekretarijat podnio kao povjerljiv 26. marta 2008. (u daljnjem tekstu: Podnesak sekretara) u kojem on obavještava Vijeće da nije potrebno da zajednička odbrana smanji svoje zahtjeve za prijevode i da Služba za jezičke i konferencijske usluge (u daljnjem tekstu: Prevodilačka služba) može da za dva mjeseca završi prijevode koji su u toku,

Prijevod

**IMAJUĆI U VIDU** "*Prosecution Response to Motion by Stojić, Petković i Ćorić Defence seeking to supplement Rule 65 ter submission of translations*" /Odgovor tužioca na Zahtjev Stojićeve, Petkovićeve i Ćorićeve odbrane za naknadno podnošenje prijevoda dokumenata iz pravila 65ter/, koji je tužilac podnio kao povjerljiv 26. marta 2008. (u daljnjem tekstu: Odgovor) u kojem tužilac od Vijeća traži da ne odobri Zajednički zahtjev,

**IMAJUĆI U VIDU** "*Joint Motion for Leave to Reply and joint Reply by Stojić, Petković and Ćorić to Prosecution Response to Motion by Stojić, Petković and Ćorić Defence seeking to supplement Rule 65 ter submission of translations*" /Zajednički zahtjev za dozvolu za podnošenje replike i zajednička Replika Stojića, Petkovića i Ćorića na Odgovor tužioca na Zahtjev Stojićeve, Petkovićeve i Ćorićeve odbrane za naknadno podnošenje prijevoda dokumenata iz pravila 65ter/, koji je zajednička odbrana podnijela kao povjerljiv 27. marta 2008./ (u daljnjem tekstu: Zahtjev da se dozvoli podnošenje replike), kojim traži od Vijeća da joj dozvoli da replicira na Odgovor,

**S OBZIROM NA TO** da Vijeće smatra da je replika podnijeta prekasno i da zbog toga nije primjereno da se zajedničkoj odbrani odobri ulaganje replike,

**S OBZIROM NA TO** da u prilog svom Zajedničkom zahtjevu, zajednička odbrana kao prvo ističe da je većina dokumenata koje planira da uključi u spisak dokaznih predmeta predviđen pravilom 65ter(G) Pravilnika već prevedena i da je to što traži izuzetak za samo mali dio dokumenata u odnosu na obavezu da dostavi sve dokumente u engleskom prijevodu do 31 marta 2008.,<sup>1</sup>

**S OBZIROM NA TO** da takođe ističe da je o obavezi da dostavi tražene prijevode obaviještena tek 17. marta 2008. na sastanku predviđenom pravilom 65ter Pravilnika,<sup>2</sup>

**S OBZIROM NA TO** da, na kraju, ističe da ograničena sredstva koja su zajedničkoj odbrani dostupna za prevođenje ne dozvoljavaju da se u potpunosti ispuni zadati rok,<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Zajednički zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Zajednički zahtjev, par. 6.

<sup>3</sup> Zajednički zahtjev, par, 10 do 12.

*Prijevod*

**S OBZIROM NA TO** da tužilac smatra da Zajednički zahtjev ne omogućava ni Vijeću ni tužiocu da se izjasne jer zajednička odbrana nije dala precizne informacije u pogledu broja stranica prijevoda koji nisu gotovi,<sup>4</sup>

**S OBZIROM NA TO** da tužilac takođe ističe da su mu prijevodi potrebni kako bi se pripremio za dokazni postupak odbrane, da je obaveza dostavljanja tih prijevoda poznata još od 27. septembra 2007. i da neispunjavanje te obaveze krši njegovo pravo na pravičan postupak,<sup>5</sup>

**S OBZIROM NA TO** da se tužilac ne protivi tome da Vijeće odobri proceduralne izuzetke u posebnim okolnostima, ali tvrdi da pravovremeno mora imati dokumente na raspolaganju kako bi ih proučio i, posebno, pripremio unakrsno ispitivanje svjedoka odbrane,<sup>6</sup>

**S OBZIROM NA TO** da je Prevodilačka služba izjavila da je već prevela 7960 stranica za sve timove odbrane u ovom predmetu, od kojih 301 stranicu za odbranu optuženog Stojića, 482 stranice za odbranu optuženog Petkovića i 848 stranica za odbranu optuženog Ćorića,<sup>7</sup>

**S OBZIROM NA TO** da je Prevodilačka služba takođe precizirala da još nije završeno 130 stranica za odbranu optuženog Stojića, 338 stranica za odbranu optuženog Petkovića i 354 stranice za odbranu optuženog Ćorića,<sup>8</sup>

**S OBZIROM NA TO** da Prevodilačka služba takođe ističe napore zajedničke odbrane da s njom saraduje, te navodi da je zajednička odbrana dostavila razumne količine dokumenata za prevođenje i, konačno, da nezavršeni prijevodi ne predstavljaju izuzetnu količinu posla,<sup>9</sup>

**S OBZIROM NA TO** da, Prevodilačka služba u vezi s tim navodi da će nezavršene prijevode završiti u roku od dva mjeseca,<sup>10</sup>

---

<sup>4</sup> Odgovor, par. 3.

<sup>5</sup> Odgovor, par. 6 i 8.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 9.

<sup>7</sup> Podnesak sekretara, par. 5.

<sup>8</sup> Podnesak sekretara, par. 5.

<sup>9</sup> Podnesak sekretara, par. 7.

<sup>10</sup> Podnesak sekretara, par. 9.

*Prijevod*

**S OBZIROM NA TO** da je Vijeće dužno da se pobrine da se u potpunosti poštuju prava optuženih i optužbe, u pravičnom postupku, a posebno da oni raspolažu sa dovoljno sredstava i vremena za pripremu svog predmeta,

**BUDUĆI DA** je na osnovu Naloga od 27. septembra 2007. i Odluke od 28. januara 2008., zajednička odbrana dužna da 31. marta 2008. podnese spisak dokaznih predmeta, kao i da dostavi tužiocu kopije tih dokaznih predmeta, po potrebi u engleskom prijevodu,

**BUDUĆI DA** će, prema informacijama koje je dala Prevodilačka služba, nedovršeni prijevodi biti gotovi 26. maja 2008.,

**BUDUĆI DA** će, na osnovu Odluke od 28. januara 2008., dokazni postupak odbrane početi 5. maja 2008.,

**BUDUĆI DA** su odbrane šestorice optuženih na sastanku prema pravilu 65<sup>ter</sup> 17. marta 2008. navele da će optuženi Prlić prvi izvoditi dokaze u svoju odbranu, a ostali optuženi onim redom kojim se navode u Optužnici,<sup>11</sup>

**BUDUĆI DA** se, prema tome, prijevodi koji nedostaju mogu dostaviti prije početka dokaznog postupka zajedničke odbrane i da će tužilac, dakle, imati dovoljno vremena da se pripremi za unakrsno ispitivanje,

**BUDUĆI DA**, vodeći računa o tome da ne dođe do bilo kakvog kašnjenja u proceduri i da postupak bude pravičan i brz, Vijeće smatra da se zajedničkoj odbrani treba odobriti izuzetak u odnosu na obavezu da 31. marta 2008. podnese engleski prijevod dokaznih predmeta sa spiska dokaznih predmeta, pod uslovom da dostavi precizan sažetak svakog dokaznog predmeta preveden na jedan od službenih jezika Međunarodnog suda,

**IZ TIH RAZLOGA,**

**NA OSNOVU** pravila 65<sup>ter</sup> Pravilnika,

**DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zajednički zahtjev,

---

<sup>11</sup> Sastanak prema pravilu 65<sup>ter</sup>, T(f), str. 27260 do 27262.

*Prijevod*

**ODLUČUJE** da zajedničkoj odbrani odobri izuzetak u odnosu na obavezu da podnese prijevode dokaznih predmeta sa spiska dokaznih predmeta predviđenog pravilom 65ter(G) Pravilnika u vrijeme njihovog podnošenja 31. marta 2008.,

**NALAŽE** zajedničkoj odbrani da 31. marta 2008. dostavi prijevod preciznog sažetka svakog dokaznog predmeta sa svog spiska dokaznih predmeta **I**

**NALAŽE** da svi nezavršeni prijevodi budu dostavljeni najkasnije 26. maja 2008.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
Jean Claude Antonetti,  
predsjedavajući Vijeća

Dana, 28. marta 2008.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**